

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации

Л.Г. Кузьмина
30.05.2022г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.02.01 Предпереводческий анализ медиадискурса

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**
45.05.01 Перевод и переводоведение.
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Английский и французский языки.
- 3. Квалификация выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Сарафанникова Елена Витальевна, канд. филол. наук, доцент
- 7. Рекомендована:** Научно-методическим советом факультета РГФ, протокол № 8 от 23.05. 2022 г.

8. Учебный год: 2024-2025

Семестр: 6

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель курса – овладение умениями осуществлять перевод различных материалов иноязычного медиадискурса (печатных СМИ, аудио- и видеоматериалов, интернет-материалов).

Задачи курса:

- 1) расширение представлений студентов о современных СМИ, их вариативности, лингвистических и экстралингвистических особенностях, о манипулятивном воздействии медиадискурса;
- 2) развитие умений осуществлять предпереводческий анализ медиатекста, умений прогнозировать возможные ситуации когнитивного диссонанса и проводить адаптацию и полный письменный перевод иноязычных медиаматериалов.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина Б1.В.ДВ.02.01 Предпереводческий анализ медиадискурса относится к вариативной части блока Б1 и является дисциплиной по выбору.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

| Код | Название компетенции | Код(ы) | Индикатор(ы) | Планируемые результаты обучения |
|------|--|--------|---|---|
| ПК-3 | Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод | ПК-3.2 | Выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз данных | <p>Знать: этапы предпереводческого анализа текста; нормы лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности, а также логико-композиционную структуру текста; терминологию предметной области перевода; технологию памяти переводов</p> <p>Уметь: осуществлять ориентированный поиск информации в справочной и специальной литературе, а также в компьютерных сетях; составлять тематический глоссарий; применять лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в переводе; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода</p> <p>Владеть: навыками лингвострановедческого и лингвопереводческого анализа текста для создания предпереводческой модели, на основе которой осуществляется перевод; навыками постредактирования машинного или автоматизированного перевода и внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений для последующего письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности</p> |

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час: 3 ЗЕТ/108 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачет

13. Трудоемкость по видам учебной работы

| Вид учебной работы | | Трудоемкость | |
|--|--------------|--------------|--------------|
| | | Всего | По семестрам |
| | | | 6 семестр |
| Аудиторные занятия | | 34 | 34 |
| в том числе: | лекции | - | - |
| | практические | 34 | 34 |
| | лабораторные | - | - |
| Самостоятельная работа | | 72 | 72 |
| Форма промежуточной аттестации (<i>зачет – 0 ч.</i>) | | | |
| Итого: | | 108 | 108 |

13.1. Содержание дисциплины

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины | Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК* |
|-----------------------------|--|---|---|
| Практические занятия | | | |
| 1 | Понятие медиадискурса. Тексты СМИ | Основные подходы к изучению медиадискурса. Проблемы классификации медиадискурса. Виды медиадискурса. Особенности медиатекстов в зависимости от канала передачи. | - |
| 2 | Предпереводческий анализ как предпосылка адекватности полученного перевода | Место предпереводческого анализа текста в процессе перевода. Элементы и этапы предпереводческого анализа. Схема предпереводческого анализа. Разработка стратегии перевода. | - |
| 3 | Новостной текст как базовый текст СМИ | Общая характеристика новостного текста. Понятие новостной ценности. Особенности формата в различных СМИ. Соотношение вербальных и невербальных компонентов. Характерные текстообразующие элементы новостей. | - |
| 4 | Новостной текст в аспекте предпереводческого анализа | Лексические особенности новостного текста. Грамматические особенности. Средства повышения плотности передаваемой информации. Интертекстуальные единицы. Разработка стратегии перевода. | - |
| 5 | Информационно-аналитический текст | Общая характеристика информационно-аналитических текстов. Особенности выражения мнения и оценки. | - |
| 6 | Информационно-аналитический текст в аспекте предпереводческого анализа | Лексические особенности информационно-аналитических текстов. Грамматические особенности. Средства повышения плотности передаваемой информации. Интертекстуальные единицы. Разработка стратегии перевода. | - |
| 7 | Тексты группы features в | Общая характеристика текстов группы features. | - |

| | | | |
|---|---|--|---|
| | аспекте предпереводческого анализа | Лексические особенности текстов группы features. Грамматические особенности. Средства повышения плотности передаваемой информации. Интертекстуальные единицы. Разработка стратегии перевода. | |
| 8 | Лингвокультурные особенности организации медийного пространства | Интерпретационные свойства медиатекстов и их связь с идеологией. Особенности освещения мировых событий российскими и зарубежными СМИ. | - |
| | | | |

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Виды занятий (часов) | | | | |
|-----------|---|----------------------|--------------|-------------------|------------------------|-------|
| | | Лекции | Практические | Контактная работа | Самостоятельная работа | Всего |
| 6 семестр | | | | | | |
| 1 | Понятие медиадискурса. Тексты СМИ. | | 4 | | 10 | 14 |
| 2 | Предпереводческий анализ как предпосылка адекватности полученного перевода. | | 6 | | 9 | 15 |
| 3 | Новостной текст как базовый текст СМИ. | | 4 | | 9 | 13 |
| 4 | Новостной текст в аспекте предпереводческого анализа. | | 4 | | 9 | 13 |
| 5 | Информационно-аналитический текст. | | 4 | | 9 | 13 |
| 6 | Информационно-аналитический текст в аспекте предпереводческого анализа. | | 4 | | 9 | 13 |
| 7 | Тексты группы features в аспекте предпереводческого анализа. | | 4 | | 9 | 13 |
| 8 | Лингвокультурные особенности организации медийного пространства. | | 4 | | 10 | 14 |
| Итого: | | | 34 | | 74 | 108 |

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Самостоятельная работа обучающихся предусматривает подготовку к аудиторным занятиям и выполнение практических заданий.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 1 | Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода. (На материале английского языка) : учебное пособие / О. В. Петрова. — 3-е изд. — Москва : ВКН, 2016. — 96 с. — ISBN 978-5-7873-1096-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/99510 (дата обращения: 13.12.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей. |
| 2 | Трибунская, В. Н. Перевод текстов общественно-политического содержания : учебное пособие / В. Н. Трибунская. — 3-е изд. — Москва : МГИМО, 2015. — 193 с. — ISBN 978-5-9228-0331-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/65867 (дата обращения: 13.12.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей. |

б) дополнительная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|--|
| 1 | Кашкин В. Б. Введение в теорию дискурса : учебное пособие / В. Б. Кашкин. – М. : Восточная книга, 2010. – 152 с. |
| 2 | Егорова М.А. Дискурс и текст в аспекте перевода: Учебное пособие по специальности 022900 – перевод и переводоведение (СД.02). Вып.1 / М.А. Егорова; Воронеж. гос. ун-т; Под ред. В.Б. Кашкин. — Воронеж: ЛОП ВГУ, 2003. — 50 с. – ЭБС Университетская библиотека. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/sep03021.pdf >. |

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

| № п/п | Ресурс |
|-------|--|
| 1 | ЭБС «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: по подписке. – URL: ЭБС "Университетская библиотека онлайн" читать электронные книги (biblioclub.ru) |
| 2 | Электронно-библиотечная система "Лань" https://e.lanbook.com/ |

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

| № п/п | Источник |
|-------|--|
| | Коняева Е. В. Практический курс перевода : Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева ; научный редактор А. А. Шагеева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2018. — 114 с. — <URL: https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/60272/1/978-5-7996-2340-1_2018.pdf > |
| | Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования современной английской медиаречи) / Т.Г. Добросклонская. - . Изд. 2-е, стереотипное. — М.: Едиториал УРСС, 2005. — 288 с. - <URL: https://superlinguist.ru/ > |

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

1. Office Standard 2019 Single OLV NL Each AcademicEdition Additional Product, Win Pro 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR
2. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
3. Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite
4. Программное обеспечение Microsoft Windows.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

| | | |
|--|-------------------|---|
| 24, 25, 26, 25a, 27, 28, 39, 81, 82, 91, 93, 100, 101, 102 | Учебная аудитория | Переносное оборудование (ноутбуки, мультимедиа-проекторы, экран) |
| 40 | Учебная аудитория | мультимедиа-проектор, экран, доска, кабина для синхронного перевода |
| 56 | Учебная аудитория | телевизор, |
| 57 | Учебная аудитория | телевизор, DVD-плеер |
| 72 | Учебная аудитория | мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет |
| 84 | Учебная аудитория | Интерактивная доска, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет |
| 92 | Учебная аудитория | Мультимедиа-проектор, экран, переносной ноутбук |
| 104 | Учебная аудитория | телевизор LCD, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска |
| 105 | Учебная аудитория | компьютер с выходом в интернет, маркерная доска |
| 107 | Учебная аудитория | телевизор LCD, переносной ноутбук |

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Компетенция(и) | Индикатор(ы) достижения компетенции | Оценочные средства |
|-------|--|----------------|--|--|
| 1. | <p>Понятие медиадискурса. Тексты СМИ Предпереводческий анализ как предпосылка адекватности полученного перевода. Новостной текст как базовый текст СМИ. Новостной текст в аспекте предпереводческого анализа. Информационно-аналитический текст. Информационно-аналитический текст в аспекте предпереводческого анализа. Тексты группы features в аспекте предпереводческого анализа. Лингвокультурные особенности организации медийного</p> | ПК-2 | <p>Знает этапы предпереводческого анализа текста; нормы лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности, а также логико-композиционную структуру текста, терминологию предметной области перевода, технологию памяти переводов; осуществляет ориентированный поиск информации в справочной и специальной литературе, а также в компьютерных сетях, умеет составлять тематический глоссарий и применять лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в переводе, использует программно-аппаратные средства автоматизации</p> | <p>Практическая работа №1 (предпереводческий анализ и письменный перевод текста) Практическая работа №2 (предпереводческий анализ и письменный перевод текста)</p> |

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Компетенция(и) | Индикатор(ы) достижения компетенции | Оценочные средства |
|--|--|----------------|---|--|
| | пространства. | | процесса перевода; проводит лингвострановедческий и лингвопереводческий анализ текста и создает предпереводческую модель, выполняет постредактирование машинного или автоматизированного перевода и вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, осуществляет письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности (ПК-3.2) | |
| Промежуточная аттестация форма контроля – зачет | | | | Письменное задание (предпереводческий анализ и перевод текста) |

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Предпереводческий анализ медиадискурса» (3 ЗЕТ) проводится две текущих аттестации.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практических работ №1 и №2.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **первой текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №1:

Выполните предпереводческий анализ и письменный перевод текста

Light pollution from street lamps linked to insect loss

By Helen Briggs

Published 26 August

Scientists say light pollution may be contributing to "worrying" declines in insects seen in recent decades.

In a UK study, artificial street lights were found to disrupt the behaviour of nocturnal moths, reducing caterpillars numbers by half.

Modern LED streetlights appeared to have the biggest impact.

There is growing evidence that insect populations are shrinking due to the likes of climate change, habitat loss and pesticides.

Factors are complex and varied, including the steady loss of forests, heathlands, meadows and marshes, overuse of pesticides, climate change and pollution of rivers and lakes.

The use of artificial lights at night-time has been proposed as another driver of insect decline, although the scale remains unclear. IMAGE SOURCE, BUTTERFLY CONSERVATION

The researchers say their study, published in Science Advances, is the strongest evidence yet that light pollution can have detrimental impacts on local insect populations, with consequences for the birds and other wildlife that rely on caterpillars for food.

"In a local setting we can now be quite confident that light pollution is important, but what's less clear is if we're looking at a whole landscape," said lead researcher Douglas Boyes of the UK Centre for Ecology & Hydrology.

"If insects are in trouble - as we believe they are, and have evidence to support that - perhaps we should be doing all we can to reduce these negative influences."

The researchers think street lights may deter nocturnal moths from laying their eggs or put the insects at risk of being spotted and consumed by predators such as bats.

In turn, caterpillars that are born under streetlights, particularly LEDs, alter their feeding habits.

But there are practical solutions that don't compromise public safety, they say, including dimming streetlights in the early hours, fitting motion sensors or using colour filters to cut out the most harmful wavelengths.

In the study, experts from the charity, Butterfly Conservation, Newcastle University and the UK Centre for Ecology & Hydrology surveyed caterpillars on stretches of grassland and hedgerows at the sides of roads in southern England.

Each of 26 sites with streetlights in Oxfordshire, Berkshire and Buckinghamshire was compared with a similar stretch of unlit road nearby.

Surveys showed a reduction of caterpillars by about half in lit areas (47% reduction in hedgerows; 33% in grass margins).

In a second experiment, lighting rigs were set up in fields. They found a reduction in caterpillars under LED lights, suggesting an effect on feeding behaviour.

Scientists are increasingly concerned about the decline of some populations of insects.

One scientific review of insect numbers in 2019 pointed to 40% of species undergoing "dramatic rates of decline" around the world.

The study said bees, ants and beetles were disappearing eight times faster than mammals, birds or reptiles, while other species, such as houseflies and cockroaches, were likely to boom.

The loss of insects has far-reaching consequences for entire ecosystems.

Insects provide a food source for many birds, amphibians, bats and reptiles, while plants rely on insects for pollination.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 45 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями.

Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) на текущей аттестации

Для оценивания результатов на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) знание этапов предпереводческого анализа текста;
- 2) знание норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности;
- 3) понимание логико-композиционной структуры текста;
- 4) умение осуществлять ориентированный поиск информации в справочной и специальной литературе, а также в компьютерных сетях и составлять тематический глоссарий;
- 5) способность применять лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в переводе;
- 6) владение навыками лингвострановедческого и лингвопереводческого анализа текста;
- 7) владение методикой создания предпереводческой модели;
- 8) умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется – **зачтено, не зачтено.**

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
|--|--------------------------------------|--------------|
| Предпереводческий анализ выполнен с сохранением всех элементов, определены исходная информация о тексте и его логико-композиционная структура, выявлены лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности. Выводы на основании анализа сделаны верно, выработаны и предложены адекватные стратегии перевода, разработана модель перевода. Перевод выполнен с соблюдением норм эквивалентности | Базовый уровень – повышенный уровень | Зачтено |
| Предпереводческий анализ выполнен не полностью, неверно отражены значимые компоненты. Студент не сумел изложить краткое содержание текста, не выявил лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности текста и не предложил адекватные стратегии перевода. Перевод выполнен без соблюдения норм эквивалентности | – | Не зачтено |

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **второй текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №2.

Выполните предпереводческий анализ и письменный перевод текста

International Space Station: Smoke triggers alert on board

Alarms were triggered on board the International Space Station after the crew reported smoke and the smell of burning plastic.

The incident centred on the Russian-built Zvezda module which provides living quarters, Russian media report.

The ageing space station has suffered a number of failures over the years and a Russian official recently warned of outdated hardware and failing systems.

These include air leaks, misfiring engines and cracks.

Russia's space agency, Roscosmos, said later that all systems were back to normal.

The smoke was detected during recharging of the station's batteries, the agency said, and the crew had now returned to "regular training".

The burning plastic smell was reported to have spread from the Russian section to the US segment.

The US space agency, Nasa, said a spacewalk planned for later on Thursday would still go ahead, according to Russia's Ria Novosti news outlet.

Two Russian cosmonauts are set to carry out work on the recently delivered Nauka science module.

Russian official Vladimir Solovyov told state media on 1 September that the ISS could suffer irreparable failures due to outdated equipment and hardware.

At least 80 percent of in-flight systems on the Russian segment had passed their expiry date, Mr Solovyov, chief engineer at space company Energia, told state media. Energia is the lead developer of Russia's ISS modules.

He also said small cracks had been discovered on Russia's Zarya cargo section and they could worsen over time.

The ISS was built in 1998 as part of a joint project between Russia, the US, Canada, Japan and several European countries and was originally designed for a 15-year lifespan.

In April, Russia's Deputy Prime Minister Yuri Borisov told state TV that aging metal on the station could "lead to irreversible consequences - to catastrophe. We mustn't let that happen".

Roscosmos said last year that structural fatigue meant the ISS would not be capable of operating beyond 2030.

In July, a malfunction caused the jet thrusters on the Nauka module to fire without warning, destabilising the ISS.

Russia said in April that it could leave the ISS and build its own space station by 2030, though nothing has been finalised.

There are currently seven astronauts on board the ISS: two from Russia, three from the US, one from France and one from Japan.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 45 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями.

Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) на текущей аттестации

Для оценивания результатов на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) знание этапов предпереводческого анализа текста;
- 2) знание норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности;
- 3) понимание логико-композиционной структуры текста;
- 4) умение осуществлять ориентированный поиск информации в справочной и специальной литературе, а также в компьютерных сетях и составлять тематический глоссарий;
- 5) способность применять лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в переводе;
- 6) владение навыками лингвострановедческого и лингвопереводческого анализа текста;
- 7) владение методикой создания предпереводческой модели;
- 8) умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется – **зачтено, не зачтено.**

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
|--|--------------------------------------|--------------|
| Предпереводческий анализ выполнен с сохранением всех элементов, определены исходная информация о тексте и его логико-композиционная структура, выявлены лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности. Выводы на основании анализа сделаны верно, выработаны и предложены адекватные стратегии перевода, разработана модель перевода. Перевод выполнен с соблюдением норм эквивалентности | Базовый уровень – повышенный уровень | Зачтено |
| Предпереводческий анализ выполнен не полностью, неверно отражены значимые компоненты. Студент не сумел изложить краткое содержание текста, не выявил лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности текста и не предложил адекватные стратегии перевода. Перевод выполнен без | – | Не зачтено |

20.2. Промежуточная аттестация

Зачет по дисциплине предполагает выполнение предпереводческого анализа и письменного перевода текста СМИ. Пример текста для контрольного перевода:

Hong Kong: Media tycoon Jimmy Lai gets 13 months jail for Tiananmen vigil

Hong Kong media mogul Jimmy Lai has been sentenced to 13 months in jail for participating in a vigil marking the Tiananmen massacre.

The 74-year-old was found guilty last week for inciting and taking part in an unlawful assembly. Lai was among thousands who defied a ban and took part in the vigil last June commemorating the 1989 crackdown in Beijing.

More than two dozen politicians and activists have been charged over it.

Lai was one of eight activists who had their sentences handed down today, which included prominent names like journalist-turned-opposition politician Gwyneth Ho and lawyer Chow Hang Tung.

The sentences for the eight range from four-and-a-half months to 14 months.

Judge Amanda Woodcock delivered the sentence following a mitigation hearing, in which Lai's lawyers presented a handwritten letter he had penned from prison.

In the letter, Lai said he was willing to suffer the penalties of his decision.

"If commemorating those who died because of injustice is a crime, then inflict on me that crime and let me suffer the punishment ... so I may share the burden and glory of those young men and women who shed their blood on June 4," Lai wrote.

Earlier in the trial, Lai had argued that he had lit candles during the vigil in a personal capacity, and had not "incited" others to join the unauthorised rally.

However Judge Woodcock dismissed the arguments, and said their participation "was an act of defiance and protest against the police".

Lai, who is already serving a prison sentence for an earlier charge, will serve his latest sentence concurrently.

He is the founder of the now-defunct Apple Daily newspaper in Hong Kong, and has been one of the most prominent supporters of the city's pro-democracy movement.

What was the Tiananmen vigil about?

The annual vigil has taken place in Hong Kong for decades, often attracting tens of thousands who gather to mark the anniversary of Chinese troops crushing peaceful democracy protests in Beijing's Tiananmen Square on 4 June 1989. International condemnation ensued after troops and tanks opened fire on protesters.

Hong Kong used to be one of the very few places in China where the incident could still be commemorated or even talked about - it is highly sensitive in mainland China, which bans any events marking the incident and scrubs mentions from social media.

But in 2020 Hong Kong authorities banned the vigil for the first time in 30 years, citing Covid restrictions. Activists accused officials of bowing to pressure from Beijing to muzzle pro-democracy expression.

Tens of thousands of people defied the ban to attend the vigil that night, knocking down barricades that had been erected around Hong Kong's Victoria Park.

The ban on the vigil continued this year, and saw a more muted protest.

Описание технологии проведения

Материалы для зачета выдаются обучающимся на бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями.

Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание этапов предпереводческого анализа текста;
- 2) знание норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности;
- 3) понимание логико-композиционной структуры текста;
- 4) умение осуществлять ориентированный поиск информации в справочной и специальной литературе, а также в компьютерных сетях и составлять тематический глоссарий;
- 5) способность применять лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в переводе;
- 6) владение навыками лингвострановедческого и лингвопереводческого анализа текста;
- 7) владение методикой создания предпереводческой модели;
- 8) умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – **зачтено, не зачтено.**

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на промежуточной аттестации:

| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
|--|---|--------------|
| Предпереводческий анализ выполнен с сохранением всех элементов, определены исходная информация о тексте и его логико-композиционная структура, выявлены лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности. Выводы на основании анализа сделаны верно, выработаны и предложены адекватные стратегии перевода, разработана модель перевода. Перевод выполнен с соблюдением норм эквивалентности | Базовый уровень – повышенный уровень | Зачтено |
| Предпереводческий анализ выполнен не полностью, неверно отражены значимые компоненты. Студент не сумел изложить краткое содержание текста, не выявил лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности текста и не предложил адекватные стратегии перевода. Перевод выполнен без соблюдения норм эквивалентности | – | Не зачтено |